



**IULM**

Libera Università di Lingue e Comunicazione



FONDAZIONE CARIPLO

## CONVEGNO

# **La virtualità nella comunicazione per la solidità dei patrimoni culturali: il lessico nell'era dell'elettronica**

Lunedì 27 novembre 2006, ore 9.30

Università IULM  
Aula Seminari - VI piano - IULM 1

Il modo di comunicare e di apprendere è cambiato notevolmente. Oggi le nuove generazioni si sono abituate a navigare nelle reti elettroniche alla ricerca di informazioni secondo un proprio interesse e una propria scelta. L'apprendimento avviene sempre di più in modo personalizzato, legato a scelte personali, a propri percorsi di pensiero. Le teorie cognitive affermano che l'apprendimento avviene per sistemi globali e secondo percorsi personali. La linguistica, dal canto suo, si sta rendendo sempre di più conto che il lessico occupa un ruolo centrale nella lingua e soprattutto che esso deve essere considerato non tanto come un elenco di parole ma come formato da minisistemi, da combinazioni lessicali stereotipe e preferenziali, da formule.

In questa prospettiva i dizionari, soprattutto quelli elettronici, stanno diventando fondamentali, sia per la didattica delle lingue che per il mondo del lavoro. Nel futuro dovranno permettere di navigare senza limiti da una parola all'altra, da una lingua all'altra e contenere informazioni esaurienti e sistematiche sull'uso delle parole e sul modo in cui ognuna di essa mostra preferenze nel combinarsi con le altre parole della lingua. In questo modo i dizionari diventeranno una potente fonte di informazione, un ottimo strumento per l'apprendimento del lessico della lingua materna e della lingua straniera, un indispensabile mezzo per la traduzione.

Sono questi gli aspetti che alcuni dei maggiori esperti internazionali della materia discuteranno durante il seminario. In questa occasione, inoltre, il professor Lo Cascio presenterà il suo *Grande dizionario elettronico Italiano-Olandese* di recente pubblicazione, come esempio di un dizionario che apre prospettive interessanti per la didattica delle lingue, il trattamento dei testi e la traduzione.

## Programma

9.30

Professor Giovanni Puglisi - Rettore della Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

*Apertura dei lavori*

9.45-10.00

Professor Vincenzo Lo Cascio - Professore emerito di linguistica italiana presso l'Università di Amsterdam e professore a contratto presso l'Università di Palermo

*Il lessico nell'era dell'informatica: nuove metodologie e tecnologie*

10.00-10.30

Professor Stefano Cerri - Directeur Adjoint Laboratoire d'Informatique, Robotique et Microélectronique (LIRMM) de Montpellier

*Servizi di Informatica sociale: imparare come effetto laterale della interazione*

10.30-11.00

Professor Ulrich Heid - Universität Stuttgart IMS-CL, Institut für maschinelle Sprachverarbeitung - Computerlinguistik

*Descrizione linguistica e lessicografica delle collocazioni e apprendimento: i dizionari elettronici in rete (ELDIT, DAFLES, DiCE, DICoLAF, OCDSE, ecc.) e i progetti dell'Unione Europea*

11.00-11.15 - Intervallo

11.15-11.45

Professor Walter Geerts - Ordinario di Letteratura Italiana presso l'Università di Anversa, Belgio e Direttore dell'Academia Belgica

*Letteratura ed e-traduzione: tappe percorse e da percorrere*

11.45-12.30

Professor Vincenzo Lo Cascio

*Presentazione del Grande Dizionario Elettronico Italiano-Olandese*

12.30-13.00

Discussione e chiusura dei lavori

I lavori della giornata si terranno in italiano

Parcheeggio interno

Per informazioni e iscrizioni:  
Ufficio Affari Internazionali  
E-mail: [affari.internazionali@iulm.it](mailto:affari.internazionali@iulm.it)  
20143 Milano - Via Carlo Bo, 1

MM2: fermata Romolo